

William Shakespeare

莎士比亚全集 (增订本)

索天章 孙法理 译

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

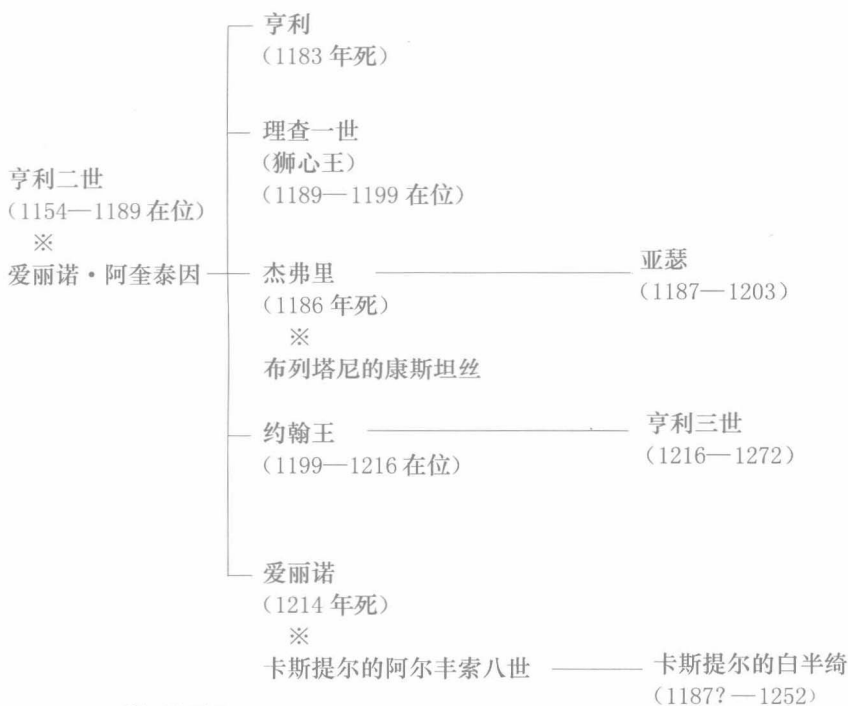
莎士比亚全集 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 朱生豪等译. —3 版(增订本) —南京: 译林出版社, 2016. 4
ISBN 978-7-5447-5553-5

I. 莎… II. ①莎… ②朱… III. 莎士比亚, W. (1564 ~ 1616) —全集 IV. I561.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 146293 号

书 名 莎士比亚全集(增订本)
作 者 [英国]威廉·莎士比亚
译 者 朱生豪等
责任编辑 施梓云 马爱新
原文出版 Riverside, 1997
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 880 × 1230 毫米 1/32
印 张 133.5
插 页 32
字 数 3080 千
版 次 2016 年 4 月第 3 版 2016 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-5553-5
定 价 (精装本 1—8 卷) 380.00 元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

亨利二世家族关系表



目 次

亨利六世上篇	1
亨利六世中篇	83
亨利六世下篇	177
理查三世	269
约翰王	395
理查二世	483



亨利六世(上)

Henry VI, Part 1

索天章 译

导言

《亨利六世》分上、中、下三篇，约完成于1592年。关于作者是谁，过去有过不少的争论。鉴于这部戏有很多幼稚、庸俗的地方，莎学家认为不可能是莎士比亚的作品，因而提出许多设想。近年来大家的意见方始趋于一致：此剧基本上是莎士比亚的早期作品。

此剧写的是英国的“玫瑰战争”。莎士比亚参考了许多资料，将之拼凑起来，并且添加了许多情节，而其主要依据则是爱德华·霍尔的《兰开斯特和约克两个高贵家族的联合》。霍尔的主旨是要说明内讧导致混乱和衰败，言归于好能使国家复兴。兰开斯特家族的亨利·里士满和约克家族的伊莉莎白联姻，使两个家族合二为一，从而开创了一个富强昌盛的新时代。

《亨利六世》虽然情节繁杂，结构松散，但是主旨明确：安内方能攘外。内乱不已，既不能维持国内秩序，又不能保卫国家不受外敌侵犯。如果国君年幼软弱，事情就会更糟。《亨利六世》上篇着重描写了大将塔尔博特在法国奋勇征战的情况，两个家族的不合导致救援不至，使这位战功卓著的大将战死沙场。此剧一开头便突出了葛罗斯特公爵和温彻斯特主教之间的矛盾，而在公园一幕中我们看到了“玫瑰战争”的来龙去脉。此剧结尾时，萨福克带着玛格莱特来到英国，亨利沉湎于她的美色，毁掉婚约，娶玛格莱特为后，这样就导致内部矛盾的复杂化，为第二篇的情节发展埋下了伏笔。

剧中人物

亨利六世

葛罗斯特公爵 护国公,亨利王之叔父

培福公爵 总管法国事务大臣,亨利王之叔父

托马斯·波福 爱克塞特公爵,亨利王之叔祖

亨利·波福 温彻斯特主教,后晋升为红衣主教,亨利王之叔祖

约翰·波福 萨默塞特伯爵,后晋升为公爵

理查·普兰塔琪耐特 已故剑桥伯爵理查之子,后受封为约克公爵

华列克伯爵

索尔兹伯里伯爵

萨福克伯爵

塔尔博特勋爵 后受封为索鲁斯伯雷伯爵

约翰·塔尔博特 塔尔博特勋爵之子

爱德蒙·摩提默 马契伯爵

约翰·福斯塔夫爵士

威廉·路西爵士

威廉·葛兰斯台尔爵士

托马斯·嘉格莱夫爵士

伍德维尔 伦敦塔卫队长

伦敦市长

看守摩提默的狱卒们

律 师

凡 农 约克党

巴塞特 兰开斯特党
查 理 法国太子,后继承王位
赖格尼尔 安茹公爵,兼那不勒斯国王称号
勃艮第公爵
阿伦森公爵
奥尔良庶子
巴黎市长
奥尔良炮兵队长及其子
波尔多地区法国统兵官
法军军曹
看门人
牧羊老人 贞德之父
玛格莱特 赖格尼尔之女,后与亨利六世结婚
奥凡涅伯爵夫人
贞 德
群臣、伦敦塔守兵、司礼官、传令官、吏员、兵士、
使者、侍从等
对贞德显灵的幽灵

地点

英国;法国

第一幕

第一场 西敏寺

【丧礼进行曲。亨利五世的出殡队列上场，送葬者有总管法国事务大臣培福公爵、护国公葛罗斯特公爵、爱克塞特公爵、华列克伯爵、温彻斯特主教，以及萨默塞特公爵、传令官等。

培福 让天空挂起黑幕，叫白天让位给夜晚吧！预示时光变化、人世沧桑的扫帚星，挥动你那晶亮的光束，鞭挞那些听任亨利王驾崩而不加阻止的叛逆的星辰吧！亨利五世陛下因为名声远震而不能永年！在驾崩的英国国王中没有哪个有他这样伟大。

葛罗斯特 直到他登基，英国才有了真正的君主。他的美德足以使他君临天下；他挥舞的剑使人目眩；他那张开的两臂比蛟龙的翅膀还要宽阔；他那炯炯有神的双眼充满愤怒的烈火，使敌人目眩、退缩，比直射在他们脸上的阳光还要厉害。我该说什么呢？他的业绩非言语所能形容，他不消抬手便能征服一切。

爱克塞特 我们穿黑、志哀，却为什么不用鲜血来追悼他啊？亨利陛下已死，永远不能复生。我们跟随着一口没有知觉的灵柩，用我们庄严的行列为死神的可耻胜利增光，就像绑在敌人胜利战车上的俘虏。怎么，难道我们仅仅诅咒一番断送我们光

荣君主的灾星就完了吗？我们是否应当想想那些因为惧怕先王，就使用咒语结束了他的生命的狡诈的法兰西巫师？

温彻斯特 他是得到万王之王赐福的国王。对于法兰西人来说，他的出现比可怕的末日审判还要可怕。他为上帝而战，教会的祈祷使他昌盛。

葛罗斯特 教会？它在哪儿？如果教会的人没有祈祷，他还不会这样快地死哪！你们只喜欢一个软弱的君主，你们可以像吓唬孩子似的吓唬他。

温彻斯特 葛罗斯特，不管我们喜欢或不喜欢，你毕竟是护国公，太子和国家都在你的监护之下。你的老婆太傲慢，她比上帝或教士更让你惧怕。

葛罗斯特 别提什么宗教，因为你喜欢的是肉欲，一年到头你从不去教堂；如果你破例去的话，那只是为了诅咒你的敌人。

培福 算啦，别再争吵，大家平心静气好不好？我们去祭坛吧。传令官们，随侍我们。我们用武器而不用金银作为祭品，因为亨利王已死，武器没用啦。后代的人们，等着过倒霉的日子吧，那时婴儿们将吸吮母亲的泪水，我们的岛国将成为咸泪的滋生地，而且只剩下女人为死者哀悼。亨利五世，我召唤您的灵魂，祈求您保佑我国富强昌盛，阻止内讧，把天上的灾星全都击败吧！你的英灵将成为一颗灿烂的星星，远胜于裘里斯·恺撒的或明亮的……

【一信使上。

信使甲 诸位王公大人，敬祝你们政躬安泰！我从法兰西带来损失、屠杀和挫折的不幸消息：吉耶讷、香槟、兰斯、奥尔良、巴黎、纪索、普瓦捷全都失守了。

培福 你这家伙，在亨利陛下的灵前说些什么？你轻声点，不然

话,这些重要城市的失陷会让他砸碎了铝棺,从死亡中跳起来。

葛罗斯特 巴黎失陷了吗? 卢昂投降了吗? 如果先王亨利死而复生,这些坏消息会使他又魂归幽冥的。

爱克塞特 它们是怎么失陷的? 敌人使用了什么诡计?

信使甲 没用什么诡计,只是由于我们没有人,又没有钱。士兵们纷纷议论,说你们在这里拉帮结派;在需要派兵出战时,却争论不休。有位大人主张少花钱,慢慢地打;又有位大人想要立即飞赴战场,可是没有翅膀;还有大人想一个钱都不花,用花言巧语赢得和平。醒来吧,醒来吧,英国的贵族们! 不要再懒散下去,使新得来的荣誉失掉光彩。你们纹章上的百合花^①已经被剪去了,英国的国徽已经只剩下一半了。(下)

爱克塞特 如果为葬礼洒的泪水还不够的话,这些消息会使我们泪如泉涌。

培福 这些事与我有关,我是总管法国事务的大臣。把我的铁甲拿来,我要为保护在法兰西的领地而战。脱掉这不光彩的丧服吧。我要让法兰西人的身上绽开许多伤口,代替眼睛来哀悼他们又将到来的灾难。

【信使乙上。

信使乙 大人们,请读读这些充满坏消息的信吧。法兰西完全反叛了英格兰,只有少数无足轻重的城镇例外。太子查理在兰斯登上了宝座。奥尔良庶子^②已经和他联手;安茹公爵(赖格尼尔)也站在他的一边;阿伦森公爵也投奔了他。(下)

① 百合花,法国国花,法兰西的象征。

② 即让·迪努瓦(1403—1468),奥尔良公爵路易的私生子,查理六世的侄子。

爱克塞特 太子登基了吗？所有的人都投奔他了吗？哎呀，我们该投奔何处方能躲过这场耻辱呢？

葛罗斯特 我们决不投奔，除非是奔向敌人的喉咙！培福，如果你踌躇，我愿一战到底。

培福 葛罗斯特，你为什么怀疑我急切的心情呢？我已经考虑集结一支军队，用来蹂躏整个法兰西。

【信使丙上。

信使丙 仁慈的大人们，在你们用泪水湿润亨利王灵柩的时候，我不得不增添你们的烦恼，向你们报告骁勇的塔尔博特爵爷和法兰西人的惨战。

温彻斯特 什么？塔尔博特打胜了，是不是？

信使丙 噢，不，塔尔博特勋爵被打败了。我来详细报告一下战斗情况。八月十日，这位威武的勋爵围攻奥尔良之后撤回，他的兵力还不足六千，让二万三千法兰西兵士包围了。他没有时间部署军队，也没有包铁的栅栏掩护弓箭手，只能从树篱拔些尖锐的木桩，将它们胡乱插在地上，以阻挡马队闯入。战斗进行了三个多小时，英勇的塔尔博特用长矛和剑创造了想象不到的奇迹。他将好几百人送给了阎王，没人敢和他抗衡。他愤怒地横冲直撞，奋力厮杀；法国人叫喊着：凶神下界啦！敌人全都吓得魂飞魄散。他的士兵见他如此威武不屈，一边齐声喊道：“塔尔博特！塔尔博特！”一边冲入战斗的中心地带。如果约翰·福斯塔夫爵士不怯阵的话，我们本可稳操胜券。他是留在部队后面作为接应的，可是他一仗未打便怯懦地溜之大吉了。因此造成了全军崩溃，一场屠杀随之而来，我军陷入重围。一个名叫瓦伦的卑鄙小人，为了取悦法国太子，从背后刺了塔尔博特一枪，刺伤了这位全法国，连他们的头领在内

都不敢直视的塔尔博特勋爵。

培福 塔尔博特死了吗？如果这样一位受人敬仰的领袖因为无援被出卖给那些混账的敌人，那我就应该因安享这里的荣华富贵而结果自己的生命了。

信使丙 他还活着，不过成了俘虏，还有斯凯尔斯大人和亨格福德大人。其他人或者被杀或者也成为俘虏了。

培福 他的赎金就由我一个人负担。我要将法国太子从宝座上掀下来，他的王冠就是我朋友的赎金。我要拿他们的四个将领换回我们的一个。再见，列位大人，我要马上安排此事。我要在法国燃起篝火以庆祝我们伟大的圣乔治^①节日。我要带领一万大军，他们将用鲜血大干一番事业，让欧洲为之震惊。

信使丙 您是有必要这么做，因为奥尔良仍在围攻中。英国军队已经有些疲惫了。索尔兹伯里伯爵渴望援助，因为他们寡不敌众，很难防止部队发生骚乱。

爱克塞特 大人们，记住你们对先王亨利发下的誓愿：将法国太子彻底打垮，或强迫他俯首帖耳吧。

培福 我记住了。众位大人，我告辞了，即刻去做准备。（下）

葛罗斯特 我会尽快到伦敦塔去检查大炮和弹药，然后宣布幼主亨利登基。（下）

爱克塞特 我要赶往埃尔塔姆宫，年青的国王就在那里。我被任命为他的特别总管大臣，自当尽心竭力保卫他的安全。（下）

温彻斯特 他们都各司其职，只剩下我无所事事，但我是不会长期无事可做的。我打算将新王从埃尔塔姆宫弄出来，我要掌管决定这个国家命运的大权。（下）

① 圣乔治，英国的守护神。

第二场 法国。奥尔良城外

【鼓乐齐鸣。查理太子、阿伦森、赖格尼尔率鼓手及兵士上。

查理 战神的行动，无论是在天上或在地上，同样不可逆料。不久前他还照耀着英国人，而现在我们却成为胜利者，他在向我们微笑了。有哪一座重要的城市不是我们的呢？我们现在可以随心所欲地靠近奥尔良安营扎寨。常常挨饿的英国人，像苍白的鬼魂，只能偶尔有气无力地围攻我们一次。

阿伦森 他们要的是浓汤和肥牛肉。你必须像喂骡子一样地喂养他们，把饲料拴在他们的嘴上，不然他们会像淹死的老鼠一样，一副可怜的样子。

赖格尼尔 我们去解围吧，为什么还在这儿闲呆着？我们以往很怕的塔尔博特已经被俘，现在只剩下一个鲁莽的索尔兹伯里了。他尽可以烦恼暴跳，借以发泄怒气，可是他无钱又无兵，无法把仗打下去。

查理 擂起战鼓来！我们去攻打他们。为我们苦难的法兰西人民的荣誉而战！谁要是看见我后退一步或者逃跑，就尽管杀了我；我会原谅他。（同下）

【鼓角齐鸣。他们被英国人击退，损失重大。查理、阿伦森及赖格尼尔等重上。

查理 谁见过这种事？我的人都是些什么东西？狗崽子！胆小鬼！懦夫！我原本不想跑，可是他们竟把我丢在敌人中间逃命去了。

赖格尼尔 索尔兹伯里是个亡命的杀人狂，打起仗来就像活腻了似的。其他的英国将领都像饿狮一样地扑向我们，把我们当